

Lesson Notes № 92

На блошиному ринку

At the flea market

Forming perfective verb aspect in Ukrainian



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode92

Вступ

Добрий день! Менé звáти Áнна і я — вáша вчítелька укràїнськóї. Ви слýхаєте мій подкáст «Урóки укràїнськóї» — це такий собі аудіокурс укràїнськóї для інозémцiв.

Hello! My name is Anna, and I am your Ukrainian language teacher. You are listening to my podcast “Ukrainian Lessons” — this is kind of a Ukrainian audio course for foreigners.

Сьогóдні у нас епiзóд 92 і ми продóвжуємо слiдкувáти за життjám америкáнки Крiстiн в Укràїні. Минúлого рáзу Христiна розмовлjяла зi своєю сусiдкою Лесєю, і та давáла їй рiзні порáди: де мóжна поiсти на райóні, де мóжна надiслáти листiвкy, де мóжна купiти старий фотoапáрáт...

Today we have episode 92, and we continue to follow the life of an American girl Kristine in Ukraine. Last time, Khrystyna talked with her neighbor Lesia, and she gave her different pieces of advice: where she can eat in the neighborhood, where she can send a postcard, where she can buy an old camera...

На вихiднiх Христiна такий поiхала на баракóлку — блошиний рiнок — і купiла там щось. А те, що вона купiла і скiльки вона заплатiла, ви почúєте сьогóдні в її розмóвi!

So, on the weekend, Khrystyna went to “barakholka” — the flea market — and bought something there. You will hear all about what she bought and how much she paid in her conversation today!

Тáкóж ми бúдемо бiльше говорiти про дiєслóвá докóнаного і недокóнаного вiду, а сáме ми поглjнемо на те, якi є спóсоби утвóрення дiєслiв докóнаного вiду і, звичáйно, послýхаємо приклади.

We will also talk more about the verbs of perfective and imperfective aspects; namely, we will look at the ways of forming the verbs in the perfective aspect and, of course, listen to the examples.

Тож почнiмо цей урóк укràїнськóї!

So, let's start this Ukrainian lesson!



Розмова №10 На блошиному ринку



Христина: **Добрий день!**

Продавець: **Добрий!**

Христина: **Скільки коштує цей капелюх?**

Продавець: **А скільки дасте?**

Христина: **Хм... Ну... Гривень сто.**

Продавець: **Добре, забирайте.**

Христина: **Ммм... Я ще хочу подумати.**

Продавець: **Не думайте, вам дуже лічить.**

Христина: **О, у вас є вишиванка. Такá гáрна!**

А можна приміряти?

Продавець: **Можна, алé тут, як бáчите, немає особлiво, де приміряти. Хiбá мóжу вас прикріти.**

Христина: **Ну добре, а скільки коштує такá?**

Продавець: **А скільки ви дасте?**

Христина: **Ну скажіть ви тепér свою ціну.**

Продавець: **Тисяча триста.**

Христина: **Ого! А це ви самі вишивáли?**

Продавець: **Ні, це вишила моя мáма. Вона так багáто вишивáє, що ми не встигáємо носіти. Тому й продаємо.**

Христина: **Ну добре, бóду міряти тоді.**

Продавець: **Будь лáска.**

Продавець: **Ну що ви вiрiшили? Вам дóже лічить.**

Христина: **Ммм... Не знáю... Вiбачте, я зáвжди довго вiрiшую.**

Khrystyna: *Good afternoon!*

Seller: *Good afternoon!*

Khrystyna: *How much does this hat cost?*

Seller: *How much would you give?*

Khrystyna: *Hmm... Well... About one hundred hryvnias.*

Seller: *Okay, take it.*

Khrystyna: *Mmm... I still want to think.*

Seller: *Do not think, it suits you perfectly.*

Khrystyna: *Oh, you have an embroidered shirt.*

So beautiful! Can I try it on?

Seller: *You can, but here, as you can see, there is no place to try on. Unless I can cover you.*

Khrystyna: *Okay, how much does it cost?*

Seller: *How much would you give?*

Khrystyna: *Well, now tell me your price.*

Seller: *One thousand three hundred.*

Khrystyna: *Wow! Did you embroider it by yourself?*

Seller: *No, my mother embroidered it. She embroiders so much that we do not have time to wear. That's why we sell them.*

Khrystyna: *Okay, then I'll try it on.*

Seller: *Please.*

Seller: *So, what did you decide? It suits you perfectly.*

Khrystyna: *Mmm... I don't know... I'm sorry, it always takes a long time for me to decide...*



Продавець: **Та нічого.**

Seller: *That's okay.*

Христина: **Взагалі, мені подобається, але це мені не по кишéні. Давáйте за тiсячу грiвень?**

Khrystyna: *In general, I like it, but I can't afford it. Maybe a thousand hryvnias?*

Продавець: **Ні, за тiсячу ні, мóжу скiнути п'ятдесят. Берiть за тiсячу двiстi п'ятдесят.**

Seller: *No, a thousand no, I can drop fifty. Take it for one thousand two hundred and fifty.*

Христина: **Трóхи дóрого... А мóже, за тiсячу сто?**

Khrystyna: *A little pricey... Maybe one thousand and a hundred?*

Продавець: **Тiсяча двiстi — остáння цiна. I капелюх в подарунок!**

Seller: *One thousand two hundred — it's the last price. And take a hat as a present!*

Христина: **О, ну дóбре!**

Khrystyna: *Oh, okay then!*

Продавець: **Вам запакувати?**

Seller: *Do you want me to pack it?*

Христина: **Так, дякую.**

Khrystyna: *Yes, thank you.*

Продавець: **Ось вáша рéшта. Носiть здорóви!**

Seller: *Here is your change. Wear it with pleasure!*

Христина: **Дякую. Гáрного вам дня!**

Khrystyna: *Thank you. Have a nice day!*

Продавець: **Взаємно! Прихóдьте.**

Seller: *Have a nice day, too! Come again.*

Христина: **До побáчення!**

Khrystyna: *Goodbye!*



Утворення доконаного виду дієслів

Forming perfective verb aspect

The perfective verb aspect in Ukrainian can be formed:

Examples

By adding a prefix

по-
за-
з-, с-
в-
на-
ви-
при-
про-

думати → **подумати**
пакувати → **запакувати**
казати → **сказати**
колоті → **вколоті**
писати → **написати**
прати → **випрати**
нести → **принести**
читати → **прочитати**

бачити → **побачити**
планувати → **запланувати**
пакувати → **спакувати**
красти → **вкрасти**
літи → **налити**
вчити → **вивчити**
їхати → **приїхати**
жити → **прожити**

By dropping a suffix

-ва-
-а-

прода**ва**ти → **продати**
ляг**а**ти → **лягти**

виши**ва**ти → **вішити**
допомаг**а**ти → **допомогти**

By changing a suffix

-ува- → **-и-**
-ува- → **-а-**
-овува- → **-ува-**
-а- → **-ну-**
-ва- → **-ну-**

виріш**ува**ти → **вирішити**
запис**ува**ти → **записати**
організо**вува**ти → **організувати**
звик**а**ти → **звикнути**
впли**ва**ти → **вплинути**

повтор**юва**ти → **повторити**
викон**ува**ти → **виконати**
стриб**а**ти → **стрибнути**
розви**ва**ти → **розвинути**

By changing a word stress

примі**р**яти → **приміряти**
розрі**з**ати → **розрізати**
скли**к**ати → **скликати**
вимі**р**яти → **виміряти**
засип**а**ти → **засипати**

With a different word

брати → **взяти**



Дієслово дня

Торгува́тися — to bargain, to haggle.

Perfective forms: **сторгува́тися** (to meet over the price),
поторгува́тися (to bargain for some time)

Теперішній час
Перша дієвідміна

я	торгу́юся	ми	торгу́ємося
ти	торгу́єшся	ви	торгу́єтеся
він, вона, воно	торгу́ється	вони	торгу́ються

Минулий час
Недоконаний вид

він	торгува́вся
вона	торгува́лася
воно	торгува́лося
вони	торгува́лися

Минулий час
Доконаний вид

він	сторгува́вся
вона	сторгува́лася
воно	сторгува́лося
вони	сторгува́лися

Майбутній час
Недоконаний вид

я	бу́ду торгува́тися
ти	бу́деш торгува́тися
він, вона, воно	бу́де торгува́тися
ми	бу́демо торгува́тися
ви	бу́дете торгува́тися
вони	бу́дуть торгува́тися

Майбутній час
Доконаний вид

я	сторгу́юся
ти	сторгу́єшся
він, вона, воно	сторгу́ється
ми	сторгу́ємося
ви	сторгу́єтеся
вони	сторгу́ються



Фразеологізм дня

Не по кишéні

(literally “not for my pocket”)

beyond means, unaffordable, costly, cannot afford it

Мені ця вишиванка **не по кишéні**, чи могли б ви зробити знижку?

This vyshyvanka is too expensive. Could you make a discount?

Мені дуже подобається цей будинок, але, на жаль, він мені **не по кишéні**.

I love this house, but I cannot afford it.



Бонусні вправи

1

Change the imperfective form into the perfective form, using prefixes. Fill in the gaps in the sentences with the perfective verbs.

писати → написати

Вчителька написала речення на дошці.

Prefixes to use: про-, по-, с-, роз-, за-, при-

1. дзвонити → _____

бажати → _____

Мама _____ мені вранці і
_____ успіху на екзамені.

2. читати → _____

Я ще не _____ лист від тебе, бо ще не перевіряв пошти сьогодні.

3. будити → _____

Будильник не _____ мене, бо звук був занадто тихий.

4. планувати → _____

Цього року ми _____ подорож в Україну.

5. їхати → _____

Батьки _____ до нас в гості на декілька днів.

6. казати → _____

Ура! Вона _____ мені «Так!». Скоро ми одружимося.



2

Change the imperfective form into the perfective form by changing suffixes.

1. By changing a suffix **-ува(юва)-** → **-и-**

Купувати → _____

Пояснювати → _____

Запізнюватися → _____

2. By changing a suffix **-ува(юва)-** → **-и-**

Отримувати → _____

Запитувати → _____

Переписувати → _____

3. By changing a suffix **-овува-** → **-ува-**
(**-ьовува-, -йовува** → **-юва-**)

Реалізовувати → _____

Організовувати → _____

Замальовувати → _____

4. By changing a suffix **-а-** → **-ну-**

Стукати → _____

Скидати → _____

Вибухати → _____

5. By changing a suffix **-ва-**

Закривати → _____

Вишивати → _____

Накривати → _____

3

	Недоконаний вид	Доконаний вид
1.	накривати	
2.		записати
3.	відкривати	
4.		поміряти
5.	вирішувати	
6.		продати
7.	запаковувати	
8.		звикнути
9.	стрибати	
10.		зникнути

4

Прочитайте текст. Заповніть пропуски словами:

знижку коштує ціну торгуються
торгується торгуватися

Будь-який товар можна купити дешевше, ніж він
1 _____. Найкраще
торгуватися на базарі після 15 години дня.
Тоді продавці збираються йти додому і готові
знижувати 2 _____. Якщо
ви часто купуєте в одного і того ж продавця, з
часом ви станете для нього постійним клієнтом
і, можливо, зможете розраховувати на
3 _____. Багато людей не люблять
4 _____. Інші не бачать нічого
поганого в бажанні зекономити власні гроші і
5 _____ навіть в дорогих і престижних
магазинах. А ви 6 _____?





Key Vocabulary 3-92

виміря́ти, виміряти	to measure, to gauge (<i>imperfective, perfective</i>)
вишива́ти, ви́шити	to embroider (<i>imperfective, perfective</i>)
запако́вувати, запакува́ти	to pack, to wrap up (<i>imperfective, perfective</i>)
засипа́ти, засіпати	1) to fill up; 2) to cover, to strew (<i>imperfective, perfective</i>)
капелю́х	hat (brimmed)
колоти́, вколоти́	to thrust, to stab, to stick (<i>imperfective, perfective</i>)
лі́ти, налі́ти	to pour, to spill (<i>imperfective, perfective</i>)
лі́чити	1) to be fitting; 2) to suit (<i>imperfective</i>)
мі́ряти, помі́ряти	1) to measure; 2) to try on (<i>imperfective, perfective</i>)
не по кишéні	“not for my pocket”: beyond means, unaffordable
носі́ти, поносі́ти	1) to carry, to bear; 2) to wear (<i>imperfective, perfective</i>)
прикрива́ти, прикрі́ти	to cover, to shelter, to close softly (<i>imperfective, perfective</i>)
примі́ряти, примі́ряти	to try on, to fit (<i>imperfective, perfective</i>)
продава́ти, прода́ти	to sell (<i>imperfective, perfective</i>)
розріза́ти, розрі́зати	to cut, to slit, to section (<i>imperfective, perfective</i>)
скида́ти, скі́нути	1) to fling down, to drop; 2) to take off, to throw off (<i>imperfective, perfective</i>)
склика́ти, склі́кати	to convene, to call (meeting) (<i>imperfective, perfective</i>)
торгува́тися, сторгува́тися	to bargain, to haggle (<i>imperfective, perfective</i>)





Відповіді на вправи

1

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. подзвонити, побажати;
подзвонила, побажала | 4. запланувати; запланували |
| 2. прочитати; прочитав | 5. приїхати; приїхали |
| 3. розбудити; розбудив | 6. сказати; сказала |

2

1. купити, пояснити, запізнитися
2. отримати, запитати, переписати
3. реалізувати, організувати, замалювати
4. стукнути, скинути, вибухнути
5. закрити, вишити, накрити

3

- | | |
|---------------|---------------|
| 1. накрити | 6. продавати |
| 2. записувати | 7. запакувати |
| 3. відкрити | 8. звикати |
| 4. міряти | 9. стрибнути |
| 5. вирішити | 10. зникати |

4

1. коштує
2. ціну
3. знижку
4. торгуватися
5. торгуються
6. торгуєтесь

